

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 43 (2016)
Heft: 165

Artikel: Cinq historiettes
Autor: Riond, Manuel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045115>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CINQ HISTORIETTES

Manuel Riond, patois d'Allières (FR), graphie commune valaisanne

H'ènk-ichtoryète nyâye a di non dè kòtse

Portyè hhou-j-ichtouâre che ? Dejën, po chitâ Annemarie Schwarzenbach (Où est la terre des promesses? 1939-1940, p. 75), ke « [...] lè non chon prou gayâ mé tyè di dèjinyachòn jografike, i chon mujïka è kolâ, chondzo è chovinyí, chon le michtéro, la majî – è yèn d'ih're oúnn-èchpériyènh'e ilujënnènte, l'è ou kontréro oúnna tsoûja fro delé mèrvèyâja tyè dè lè rè trovå on dzoà, tsèrdjí d'èhyà, d'ónbro è dè fu, è dè la fräede hyèndra dè la rëalitâ ». No fô adòn fêre pyâh'e che à hha rëalitâ...

Melérëntse, rèn tru lyèn dè Trivô/FR Lè nònbro l'an chovën 'nna vayâ chènbolïka. Päë Ichpahhàn (Iràn), on pití palè l'è a non lè Karànta Kolonde (a dè bon, n-èn-d-a vèn, i tchënte ch'apòn lou rëfyè dèn l'îvoue d'on grô no trantyïlo), pèchke karànta, èn-n-Iràn, l'è po dre 'innonbråbyo'. Èn Grevîre, l'è mîle ke chinifftye chòche, kemën dèn le non d'oúnna râpa not-satâye (ke l'è-j-oûva fro delé èrbåye, è dèfonh'âye päë 'mîle' pachâye orijontâle di bîh'e) : Melérëntse (ou dji-j-è-vouètyîmo chyéklo lè Mille-rinches, ou 'mîle rëntse') (J. YERLY, Kan la têra tsantè, 1993, p. 248).

Cinq historiettes en lien avec des lieux-dits

Pourquoi ces histoires ici ? Disons, pour citer Annemarie Schwarzenbach (*Où est la terre des promesses? 1939-1940*, p. 75), que « [...] les noms sont davantage que des désignations géographiques, ils sont musique et couleur, rêve et souvenir, ils sont le mystère, la magie – et loin d'être une expérience décevante, c'est au contraire une chose merveilleuse que de les retrouver un jour, chargés d'éclat, d'ombre et de feu, et de la froide cendre de la réalité ». Faisons donc place ici à cette réalité...

Melérintzè, région de Treyvaux/FR Les nombres ont souvent valeur symbolique. A Ispahan (Iran), un petit palais s'appelle *les Quarante Colonnes* (en vérité, il en compte 20 auxquelles s'ajoute leur reflet dans l'eau d'un bassin tranquille), le nombre *quarante* signifiant en Iran 'innombrable'. En Gruyère, c'est *mille* qui prend ce sens, comme dans le nom d'un terrain en pente intensément pâturé et sillonné de 'mille' chemins horizontaux pratiqués par le bétail : *Melérintzè* (au XVIII^e s. les Millerinches, ou '**mille rangées**') (J. YERLY, *Kan la têra tsantè*, 1993, p. 248).

L’Ovådhe, Kreberí/VD (565/135–563/131)

Oúnn-ènrouúnna katachtrofíka l’è vinyäëte avô pääe chi l’èndräë èn mîle h’èn h’èn vouëtânt-è kâtro... èn betën ou dzoà ‘nna chítse fochiliféra dri yô l’a kemènhyí a tsäëre bå : ly an dèkrotå lè rîchto d’on-n-iktchyo-jåro vîyo dè dou san miyòn dè-j-an, òra èkchpojå pääe Lojëenna. On mo èntr-ôtro chuïche remàn, òválye, ovályo ou orvâle ‘kalamitå, dèjàchtro (èkchèpchonè)’ (FEW,21,12b è 21b), d’ètimolojí på konyà.

La Tità di Rouìze, Vô dè Byônna/AO, d’amòn dou yèchí di Grandes Murailles (610’670/088’675/3216)
*Èn valdotén le non la rouìze ‘le yèchí’ vèn d’on tò vîyo mò gólouâ ke vou a dre paräë : *rusia. En franché, l’an tranchformå rouëse èn rose dèn le non dou Mont Rose, kan bèn i ch’abayîve dou ‘mon dou Yèchí’. Toparäë,*

L’Ovaille (jusqu’en 1958) ou L’Orvaille Corbeyrier/VD (565/135–563/131)

Un éboulement catastrophique a eu lieu à cet endroit en 1584... mettant au jour un site fossilière à son point de départ ; on a trouvé là les restes d’un ichtyosaure vieux de 200 millions d’années, exposé actuellement à Lausanne. Un nom notamment suisse romand, òválye, ovályo ou orvâle ‘calamité, désastre (par force majeure)’ (FEW,21,12b et 21b), d’étymologie inconnue.

La Tête des Roëses (Roëses), Vallée de Bionaz/AO, au-dessus du Glacier des Grandes Murailles (610’670/088’675/3216)

Le valdôtain *la rouëse* ‘le glacier’ possède un lointain ancêtre gaulois, de même sens : *rusia. En français, on a transformé *rouëse* en *rose* dans **Mont Rose**, alors qu’il s’agissait du



Ou mitèn dou mon dou h’èntro dè la fòtò : Kuvínye Dèvàn. Mé a dräëta : Kuvínye Däéräë. Au milieu de la colline du centre de la photo : Cuvigne Devant. Plus à droite : Cuvigne Derrey.

dèn le tèratsú dè la lènvoua válser (Greschòneytitsch), l'an fidèlamèn tranchlatå le non dou Mont Rose pää Gletscher ou Glescher. On tott-ôtro ègjènpyo dè krouye adaptachòn èn franché : le Pré du Ciel (en Grevîre/FR) po le Prâ dou Ché ‘le Prâ dou Rotchí’ ! (R. Amey, kom. pérch.)

‘mont du Glacier’. En revanche, dans le parler local de la langue walser (Greschòneytitsch), on a fidèlement traduit le nom du Mont Rose par *Gletscher* ou *Glescher*. Un tout autre exemple de mauvaise adaptation française : le **Pré du Ciel** (en Gruyère/FR) pour *le Prâ dou Ché* ‘le Pré du Scex (= du Rocher)’ ! (R. Amey, comm. pers.)

Kuvínye Däéräë,
èn-n-Åyîre/FR (567'770/146'770)
Oúnna kòtse dèkoûh'e la Kuvínye Dèvàn è la Kuvinyèta. Oúnna ku-vínye l'è oúnna bèvache ke pèdze ou kabarè. Ènke, l'è oúnna marètse, on palú (èngoyí d'îvoue to kemèn on bèvyâ l'è dè góta) chu di flyicho mårno-gréjyâ ke tínyan pye ou mèn l'îvoue è ke fan ènpartyà, dèn le dzèrgòn hyëntifiko, dè la ‘Formachon [jolojïka] dè Kuvínye-Däéräë’.

I Lachyè di-j-Ètanye, ou bë dou valòn dè Nênda/VS (590'500/104'570)
No chan ti ke lè Dütche dyon to ‘a rèvèrtsòn’ : po dre ‘le bok di rotchí’, i dyon ‘Steinbock’. Ma le pye drôlè, l'è ke kan lè Remàn lou-j-an pri chti mo, l'an ‘rèbetâ à l'èndräë’ po n-en fêre bock(e)stein > boketën. È cha fèmala l'è vinyäëte la (bok)estanye, k'on li di òra l'èh‘anye. Adòn, po lè non ‘boketën’ è ‘èh‘anye’ l'è to kemèn po lè-j-òmo è lè fèmala : chènbyon vinyî du dou mòndo dichtèn... ma, môgrâ lè-j-aparènh'e, ou fon chon bén fäë dè la mîma matäère !

Cuvigne Derrey,
Allières/FR (567'770/146'770)
Lieu-dit à proximité de la Cuvigne Devant et de la Cuvignette. Une *kuvínye* est un ivrogne, un pilier de bistrot. C'est ici un terrain marécageux (imbibé d'eau comme un buveur l'est d'alcool) sur des flyschs marnogréseux plus ou moins étanches appartenant, dans le jargon scientifique, à la ‘Formation [géologique] de Cuvigne-Derrey’.

Le Glacier des Etagnes, vallon de Nendaz/VS (590'500/104'570)
Les germanophones, qui – on le sait – parlent ‘à l'envers’, disent ‘Steinbock’ pour ‘bouc des rochers’. Lorsque les romanophones ont repris ce mot, ils l'ont ‘remis à l'endroit’ pour en faire bock(e)stein > bouquetin. Et sa femelle est devenue la (boc)estaigne, en gruérien l'èh‘anye. Ainsi, il en est de même pour les noms ‘bouquetin’ et ‘étagne’ que pour hommes et femmes : ils semblent venir de deux mondes... mais, malgré les apparences, au fond ils sont faits de la même matière !

Avàn i-j-Avàn

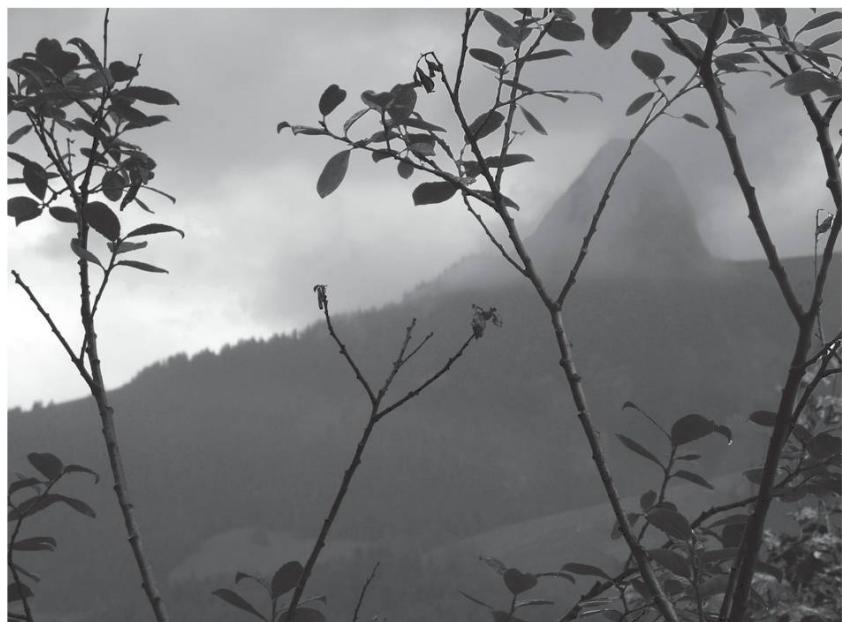
(561'600/144'425)

La chouârta dè chôdze k'on li de on-n-avàn (Salix caprea L.) l'a bayi chon non a dutrè kotse päë le velâdzo di-j-Avan (VD) è a chi velâdzo mîmo. N'en-d-an on diminutî (Les Avanchets) päë Dzenèva.

'Avans' aux Avants

(561'600/144'425)

Les saules marsaults (*Salix caprea L.*, en patois *avàn*) ont donné leur nom à plusieurs lieux-dits du village des Avants (VD) et au village lui-même. On en a un diminutif (Les Avanchets) à Genève.



Les saules marsaults.

Photo M. Riond.



Pierra-Perchia.

Photo M. Riond

Pyêra Pèrhyà (564'900/146'850)
*Oúnna kòtse on tro d'avô la frîh'a ke
 fâ la frontäëra Vô-Furboà. Kan bèn
 l'è dè la på dè la Grevîre, chon non
 franché tîre mé d'aprí la fòrma dou
 patäë vôdouâ (Blyoné/VD : pyêra
 pèrhyà, ODIN 1906 : 409 è 488) tyè
 fribordzäë (päëra pèrhyà). Mèn pra-
 tekå tyè lè-j-ôtro-j-èndräë dèchû hhou
 pachòn èndikateú, l'è le cholé ke chon
 non chi på-j-ou franchijå.*

Pierra-Perchia (564'900/146'850)
 Lieu-dit situé juste en-dessous de
 l'arête formant la frontière Vaud-
 Fribourg. Bien que du côté gruérien,
 ce nom ressemble plus à la forme en
 patois vaudois (Blonay/VD : *pyêra
 pèrhyà* ‘pierre percée’, ODIN 1910 :
 409 et 448) que fribourgeois (*päëra
 pèrhyà*). Moins fréquenté que les
 autres lieux sur ces poteaux indica-
 teurs, il est le seul dont le nom n'a
 pas été francisé.

Tîh'a dou Pakò
 (563'300/143'450), 1514 m ch/m
*Le mo pakò ch'oû prou chovën dèn
 lè tèratsú dè Chuïche remànda, Cha-
 voué, Oûta... La Tîh'a dou Pakò, dè-
 chu Muh'rú, chè trâve a on kilomètre
 ou nouå-kutsën dou Merdasson (1858
 m ch/m) ke chon non vou a dere èn-
 n-a pou pri la mîma tsoûja – kan bin
 l'è d'on rèjíchtro min chejën.*

Tête du Paccot
 (563'300/143'450), 1514 m s/m
 Le mot *pac(c)ot* ‘boue’ est très répan-
 du dans les parlers locaux de Suisse
 romande, Savoie, Aoste... La Tête du
 Paccot, au-dessus de Montreux, est
 située à 1 km au NW du Merdasson
 (1858 m s/m) dont le nom est plus ou
 moins synonyme - quoique dans un
 registre moins châtié.



Tête du Paccot.
 Photo M. Riond